

英 汉 对 照

WORLD



OVERVIEW

顾 问 张道真
陈羽纶
冯世则
总 审 肖锦清

世界通览

总策划 / 徐达山

主 编 / 王知津 于良芝

主 审 / 岳喜华



ICELAND DENMARK
FINLAND NORWAY
SWEDEN



冰岛 丹麦 芬兰
挪威 瑞典

卷

哈尔滨工程大学出版社

世界通览

冰岛 Iceland

丹麦 Denmark

芬兰 Finland

挪威 Norway

瑞典 Sweden

主 编 王知津 于良芝
主 审 岳喜华
副主编 肖 彦
编 者 王 乐 李德升 栗 莉
曲亚民 卢振波 赵龙武
翟 舒 何雅媚 赵 权

哈尔滨工程大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界通览. 冰岛、丹麦、芬兰、挪威、瑞典卷/王知津,
于良芝主编. —哈尔滨: 哈尔滨工程大学出版社, 2004. 1
ISBN 7-81073-547-0

I. 世… II. ①王…②于… III. ①世界-概况②北
欧-概况-英、汉 IV. K91

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 120171 号

哈尔滨工程大学出版社出版发行
哈尔滨市南通大街145号 哈工程大学11号楼
发行部电话:(0451)82519328 邮编:150001
新华书店经销
黑龙江省教育厅印刷厂印刷

*

开本 880mm × 1 230mm 1/32 印张 14.25 字数 300 千字
2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

印数:1—3 000 册

定价:18.80 元

《世界通览》出版序

人类在创造世界文明和物质财富的过程中,各个国家和地区的人民都在走着不同的路,所以他们的进展也不尽相同。新世纪初始,中国在国际舞台上既是重要成员又是年轻的伙伴。向先进国家要学习的东西太多,我们自身要更新换代的东西也太多。为了更好地了解环球大家族的新气象,我们组织编写了这套《世界通览》丛书,旨在帮助国人了解世界,学习先进,成为真正的东方巨人。

《世界通览》搜集世界各国最新资料,经过加工、改写和技术性处理,力求语言准确,内容丰富详实地反映各国的地理、历史、政治、外交、国名、政党、经济、产业、贸易、企业、资源、科技、人文、社会、家庭、饮食、习俗、教育、留学、宗教、文化、艺术、体育、娱乐、观光旅游等方面内容,全方位系统地介绍各国的社会、风土人情,可使读者一书在手即成外国通。

本套书的编写融知识、趣味、实用为一体,因而极具可读性。由于用双语印出,故可供中外人士及学习外语的人士使用。

《世界通览》第一批丛书分十二册,集中用英、法、德、俄、日5种语言介绍23个国家。以后还要分批向读者介绍其他国家。

本书作者一流,遍选国内著名的资深教授、专家等学者执笔。

外语界泰斗级大师张道真、陈羽纶、冯世则也大力支持与指导,使本书更添风采。

有些国家使领馆及友好人士帮助提供材料,并审阅指导,使本套丛书更具权威性、国际性。在此,一并表示谢意!

这是一座构筑中外友好交往的桥梁,也是一套供广大中外读者学习使用的精典型双语小百科全书。

“不畏浮云遮望眼,只缘身在最高层。”读一部书胜似行万里路,当你阅后有身临其境的感觉时,编者的心愿就实现了。我们选材有限,知识面有限,水平更有限,诸多不足之处请读者指正。

出版人

2004年元旦

前 言

北欧五国是指冰岛、丹麦、芬兰、挪威、瑞典，它们位于欧洲北部介于北海和波罗的海之间的日德兰半岛、欧洲最大的半岛——斯堪的纳维亚半岛一带及冰岛。这五个国家在地理位置、自然条件和气候气象等方面具有很大的相似性，而在历史、社会、宗教、文化、习俗和乡土人情等方面也有着源远流长的联系。随着我国与欧盟关系的进一步改善和发展，我国同北欧五国在政治、经济、文化、艺术、教育等方面的交流和往来也日益频繁，需要了解北欧五国各个方面情况的人也越来越多，在这种形势下，很有必要编写一本能够反映北欧五国通览方面的英汉对照的小百科全书，本书就是为此而编写的。

本书收集了北欧五国的最新资料，为了适应我国读者的需要和习惯，在不影响原文思想内容和表达方式的前提下，个别地方由编者作了改写或技术性处理，并力求表达准确、语言流畅。全书分两大部分，前一部分为英文，后一部分为中文，每个部分又按字顺编排五个国家，内容涉及地理、历史、政治、外交、军事、经济、产业、贸易、科技、教育、文化、艺术、体育、娱乐、旅游、观光、以及社会、家庭、习俗、宗教等，可以说，全景式地介绍了北欧五国，内容丰富，包罗万象，集知识性、趣味性、实用性于一身，可读性较强，在国内同类书中是少见的。本书既可以作为我国读者了解北欧五国的入门书，也可以作为出国人员和教学研究人员的参考书。

担任本书翻译工作的人员及分工为：卢振波（冰岛）、栗莉（丹麦）、王乐（芬兰）、曲亚民（挪威）、李德升（瑞典）、肖彦、赵龙武、翟舒、何雅媚、赵权为本书收集部分资料和翻译工作，于良芝负责全书的校对，王知津负责全书的总体设计、编辑和统稿，岳喜华负责对全书的审定工作。

由于我们的学识和水平有限，在选材和翻译过程中，疏漏及缺点、错误在所难免，敬请读者批评、指正，不胜感谢之至。

编 者

2003年10月于南开园

目 录

Iceland

1. Geography	3
(1) Location and Land	3
(2) Terrain	4
(3) Climate	6
(4) Mountain, Rivers and Lakes	7
(5) Drainage and Soils	8
(6) Plant and Animal Life	9
2. History	10
(1) Iceland Early History	11
(2) Iceland under Foreign Rule	15
(3) Modern Iceland(1830—1904)	18
(4) Iceland Home Rule and Sovereignty(1904—1944)	20
3. Politics	23
(1) Government	23
(2) Political Parties	24
(3) Armed Forces	24
4. Name and Flag of the Country	26
5. Industry	27
(1) Iceland Industry	27
(2) Iceland Agriculture	27
(3) Iceland Fishing	28
(4) Iceland Transportation	29
(5) Electricity	30
(6) Forestry	30
(7) Mining	31

6. The Economy, Trade	32
(1) Economy	32
(2) Economic in Iceland (1992)	33
(3) General Economic Situation of Iceland(2000—2001)	35
(4) Iceland Finance	39
(5) Domestic Trade	40
(6) Foreign Trade	40
(7) The Association between China and Iceland	41
7. Science and Technology	44
8. Language	46
9. Cultural Life	47
(1) Culture	47
(2) Education	49
(3) Iceland Health and Welfare	49
10. Sports in Iceland	51
11. Travel	52
(1) Main Tourist Attractions	52
(2) Activities	54
12. The People, Religion, Cities and Towns, The Food	57
(1) The People	57
(2) Religion	59
(3) The Cities and Towns	60
(4) The Food	61

参考译文

一、地理	62
(一) 位置、国土	62
(二) 地形	63
(三) 气候	64
(四) 山、川、湖	65
(五) 排水和土壤	66

(六)植物和动物	66
二、历史	67
(一)冰岛早期的历史	68
(二)在外国统治下的冰岛	70
(三)近代冰岛(1830—1904)	72
(四)冰岛的自治和主权国家(1904—1944)	73
三、政治	75
(一)政府	75
(二)政党	76
(三)武装力量	76
四、国名、国旗	76
五、产业	76
(一)工业	76
(二)农业	77
(三)冰岛渔业	77
(四)冰岛交通	78
(五)电力	78
(六)林业	79
(七)矿业	79
六、经济贸易	79
(一)经济	79
(二)1992 年后的冰岛经济	80
(三)冰岛的经济概况(2000—2001)	81
(四)冰岛金融	83
(五)国内贸易	84
(六)国际贸易	84
(七)中国与冰岛的交往	85
七、科学技术	86
八、语言	87
九、文化生活	87
(一)文化	87
(二)教育	89

(三)卫生和福利事业	89
十、体育运动	90
十一、旅游	90
(一)主要的旅游胜地	90
(二)旅游活动	92
十二、国民、宗教、城镇、食品	93
(一)冰岛人	93
(二)宗教	95
(三)城镇	95
(四)食品	96

Denmark

1. Geography	99
(1)Position and National Territory	99
(2)Terrain	100
(3)Climate	102
(4)River and Lake	102
2. History	103
(1)The Viking Age	103
(2)The Kalmar Union(1397—1523)	104
(3)Copenhagen Treaty	107
(4)The Napoleonic Wars	107
(5)The Interwar Period	108
(6)Denmark during World War II	109
(7)The Postwar Period	111
(8)Book of the Year 1994	113
(9)Book of the Year 1998	115
3. Politics	118
4. Dipolomacy	122
5. Property	124

(1)Resource	124
(2)Agriculture	124
(3)Industry	125
(4)Aquatic Products	126
(5)Forestry	127
(6)Livestock Product	127
(7)Transportation	128
6. Finance and Trade	130
(1)Introduction	130
(2)Taxation	134
7. Science Technology	137
8. Culture and Education	138
(1)Culture	138
(2)Education	138
(3)Cultural Institutions	139
(4)Press and Broadcasting	140
9. Literature and Art	141
10. Athletic Sports and Tourism	144
11. Society, Nation, Religion and Family	145
12. Customs and Habits	149

参考译文

一、地理	151
(一)位置、国土	151
(二)地形	152
(三)气候	153
(四)河流和湖泊	153
二、历史	154
(一)海盗时代	154
(二)卡尔马联盟(1397—1523)	155
(三)哥本哈根条约	157

(四)拿破仑战争期间·····	157
(五)内战期间·····	158
(六)二战期间·····	158
(七)战后·····	159
(八)1994年的记载·····	161
(九)1998年的记载·····	162
三、政治·····	164
四、外交·····	166
五、产业·····	168
(一)资源·····	168
(二)农业·····	168
(三)工业·····	168
(四)水产业·····	169
(五)林业·····	170
(六)畜产业·····	170
(七)交通运输业·····	171
六、经济贸易·····	171
(一)经济状况·····	171
(二)税收·····	174
七、科学技术·····	175
八、文化教育·····	176
(一)文化·····	176
(二)教育·····	176
(三)文化机构·····	177
(四)出版与广播·····	177
九、文学艺术·····	178
十、体育运动、旅游、观光·····	179
十一、社会、国民、宗教和家庭·····	180
十二、风俗习惯·····	182

Finland

1. Geography	187
(1) Location and the Land	187
(2) Terrain	189
(3) Weather	192
(4) Mountains, Rivers, Lakes and Soil	193
(5) Plant and Animal Life	194
2. History	196
3. Politics	203
4. Foreign Relation	207
5. Name of the Country, National Anthem, National Flag, National Emblem	210
6. Industry	212
(1) Resources	212
(2) Industry Policy	213
(3) Agriculture	214
(4) Forestry	215
(5) Fishery	215
(6) Stockbreeding	215
(7) Mining	216
(8) Light Industry	216
7. Economic, Trade and Transportation	218
8. Language and Letter	223
9. Culture and Education	226
10. Literature and Art	228
11. Sports	231
12. Society, People, Religion and Family	232

参考译文

一、地理	239
(一)位置、国土	239
(二)地形	240
(三)气候	242
(四)山、川、湖和土壤	243
(五)动植物	243
二、历史	244
三、政治	248
四、外交	250
五、国名、国歌、国旗、国徽	252
六、产业	253
(一)资源	253
(二)产业政策	254
(三)农业	254
(四)林业	255
(五)水产业	255
(六)畜产业	255
(七)矿业	255
(八)轻工业	256
七、经济、贸易、交通	256
八、语言、文字	259
九、文化、教育	261
十、文学、艺术	262
十一、体育运动	264
十二、社会、国民、宗教、家庭	265

Norway

1. Geography	271
(1) Location and Territory	271
(2) Traditional Regions	271
(3) Topography	275
(4) Current	276
2. History	278
3. Policy	293
(1) Political Strength	293
(2) Storting	297
4. Diplomacy	299
5. Nation and National Flag	302
6. Resource	303
7. History of Economy and Trade	305
8. Traffic	312
9. Science and Technology	314
10. Language and Characters	315
11. Culture and Education	316
(1) Culture	316
(2) Education	317
12. Literature and Art	319
(1) Literature	319
(2) Art	322
13. Physical Culture	324
14. People	325
15. Society	326
16. Religion	328
17. Armed Force	331

参考译文

一、地理	332
(一)位置与国土	332
(二)传统行政区	332
(三)地形	335
(四)洋流	336
二、历史	336
三、政治	345
(一)政治力量	345
(二)议会	347
四、外交	348
五、国名、国旗	350
六、资源	350
七、经济和贸易史	351
八、交通	355
九、科学技术	356
十、语言文字	356
十一、文化教育	357
(一)文化	357
(二)教育	358
十二、文学艺术	359
(一)文学	359
(二)艺术	361
十三、体育运动	362
十四、国民	362
十五、社会	363
十六、宗教	364
十七、武装部队	366

Sweden

1. Geography	369
(1) Location and Country	369
(2) Relief, Mountains and Soils	370
(3) Coastal Features	372
(4) Physical Features	372
(5) Hydrology	373
(6) Climate	374
2. History	377
(1) The 12th, 13th, and 14th Centuries	377
(2) Civil Wars	378
(3) End of the Union	380
(4) The Early Vasa Kings (1523—1611)	382
(5) The Reign of Charles XII	388
(6) The Napoleonic Wars and the 19th Century	389
3. Policy	392
(1) Political Reform	392
(2) Justice	393
4. Foreign Policy	396
5. Industry	399
(1) Plant and Animal Life	399
(2) Industry	400
(3) Agriculture, Forestry and Fishing	402
(4) Transportation	403
6. The Economy and Trade	405
7. Society, Religion	407
8. Settlement Patterns	410

参考译文

一、地理	412
(一)位置、国土	412
(二)地势、山川、土壤	412
(三)海岸特征	414
(四)地文特征	414
(五)水文特征	415
(六)气候	416
二、历史	417
(一)12、13 和 14 世纪	417
(二)内战	418
(三)联盟的结束	419
(四)巴萨王朝(1523—1611)	420
(五)查尔斯十二世的统治	424
(六)拿破仑战争与 19 世纪	425
三、政治	426
(一)政治改革	426
(二)司法	427
四、外交政策	428
五、产业	430
(一)动植物资源	430
(二)工业	431
(三)农业、林业和渔业	432
(四)交通运输业	432
六、经济贸易	433
七、社会、宗教	434
八、风俗习惯	436